Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś i przykład do nich że nikt łaty płaszcza nowego łata na płaszcz stary jeśli zaś nie rzeczywiście i nowy rozedrze i ze starym nie zgadza się łata z nowego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opowiedział im też przypowieść: Nikt nie odrywa kawałka nowej szaty, aby połatać szatę starą; inaczej i nowa porwana, i do starej łata z nowego nie pasuje. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś i przykład do nich, że: Nikt nakładki z płaszcza nowego, rozdarłszy, (nie) nakłada na płaszcz stary. Jeśli zaś nie, i nowy rozedrze, i (ze) starym nie harmonizuje nakładka z nowego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś i przykład do nich że nikt łaty płaszcza nowego łata na płaszcz stary jeśli zaś nie rzeczywiście i nowy rozedrze i (ze) starym nie zgadza się łata z nowego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podał im jeszcze taki przykład: Nikt nie wydziera kawałka nowej szaty, aby połatać starą. Jeśli to robi, to niszczy nową, a do starej nowa łata i tak nie pasuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opowiedział im też przypowieść: Nikt nie przyszywa łaty z nowej szaty do starej, bo inaczej to, co jest nowe, drze *stare*, a do starego nie nadaje się łata z nowego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedział im też podobieństwo: Iż żaden łaty z szaty nowej nie przyprawia do szaty wiotchej; bo inaczej to, co jest nowego, drze wiotche, a do wiotchego nie zgadza się łata z nowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiedał im też podobieństwo: Iż żaden płata od sukni nowej nie przyszywa do szaty starej, bo inaczej i nowe drze, i nie przystoi staremu płat od nowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opowiedział im też przypowieść: Nikt nie przyszywa do starego ubrania jako łaty tego, co oderwie od nowego; w przeciwnym razie i nowe podrze, i łata z nowego nie nada się do starego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział im także podobieństwo: Nikt nie odrywa kawałka z nowej szaty, aby połatać szatę starą, bo inaczej rozedrze nowe, a łata z nowego nie będzie się nadawała do starego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział im też przypowieść: Nie oddziera się kawałka nowego ubrania, by załatać stare. W takim przypadku zniszczy się nowe, a łata z nowego nie będzie pasowała do starego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedział im też przypowieść: „Nikt nie rozrywa nowego ubrania, aby przyszyć łatę do starego ubrania. Jeśli tak postąpi, zniszczy nowe, a łata z niego i tak nie pasuje do starego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I opowiedział im przypowieść: „Nikt nie odrywa skrawka z nowej szaty i nie przyszywa do szaty starej. W przeciwnym wypadku ten nowy rozedrze, a skrawek z nowego nie dopasuje się do starego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A mówił też przypowieść do nich: Iż żaden płatu szaty nowej nie przyszywa do szaty wiotchej; inaczej i ono się nowe drze, i z starym nie zgadza się płat z nowego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiedział im też przypowieść: - Nikt nie odrywa łaty z nowego okrycia, aby naprawić stare. Inaczej i nowe rozdziera, i łata z nowego nie nada się od starego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розповів притчу їм, що ніхто не пришиває латки з нового одягу до старого одягу, бо порветься нове, і до старого не годиться те, що з нового. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał zaś i porównanie istotnie do nich że: Żaden narzucenie od szaty nowej rozdarłszy nie narzuca dla aktywnego związku na szatę z dawna istniejącą; jeżeli zaś nie w każdym razie, i tę nową rozedrze i tej z dawna istniejącej nie będzie uzgodnione głosem to narzucenie, to od tej nowej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedział też do nich podobieństwo: Nikt nie przyszywa łaty wydartej z nowej szaty do szaty starej; zaś jeśli nie i nową szatę rozerwie, i łata wzięta z nowej, nie będzie się zgadzała ze starą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem dał im przykład: "Nikt nie odrywa kawałka nowego płaszcza i nie przyszywa go do starego, bo jeśli tak uczyni, nie tylko nowy będzie się rozdzierał, ale i kawałek z nowego nie będzie pasować do starego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podał im też przykład: ”Nikt nie wycina łaty z nowej szaty wierzchniej i nie naszywa jej na starą szatę wierzchnią; a jeśli tak zrobi, to i nowa łata się odrywa, i łata z nowej szaty nie pasuje do starej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie posłużył się taką przypowieścią: —Nikt nie drze nowego ubrania, aby zrobić z niego łatę do starego. W ten sposób przecież zniszczyłby nowe ubranie, a do starego łata i tak by nie pasowała. |